

WEEK 2 – Translation

Translation French into English

Foundation: Complete tasks 1 - 3

Higher: Complete tasks 4 - 5

Translation: French–English Identity and Culture

1a Read the passage about Thomas's hobbies. Translate the words below into English.

Moi, j'adore faire du vélo, surtout le week-end avec mes copains. J'aime aussi regarder la télé et je préfère les dessins animés car ils sont amusants. Je déteste faire des achats et je n'aime pas faire des promenades parce que c'est très ennuyeux.

1 surtout _____

4 car _____

2 aussi _____

5 faire des achats _____

3 les dessins animés _____

6 ennuyeux _____

b Now translate the whole text into English.



Try reading the passage to yourself before attempting to translate it. Identify any words you don't already know. Can you work them out from the context?

2a Read this text about Amélie's family.

Je m'appelle Amélie et je vais vous parler de ma famille. J'ai un petit frère qui s'appelle Luc et il m'énervé. Je m'entends bien avec ma sœur, Caroline, qui a douze ans. Elle est jolie et généreuse. Ma mère est gentille et nous allons souvent au centre sportif ensemble.

b Someone has translated the passage but has made mistakes. Correct them if you can!

My name is Amélie and I **1 go** _____ to talk to you about my family. I have a little brother who is called Luc and he **2 is nervous** _____. I get on well with my sister, Caroline, who is **3 10** _____ years old. She is **4 jolly** _____ and generous. My mum is kind and we **5 go often** _____ to the sports centre together.

3 Now translate the following two passages into English.

- 1 En juillet chaque année, il y a un festival de musique dans ma ville. Tout a commencé il y a dix ans mais maintenant, le festival est plus grand et plus important. Pourtant, à mon avis, il y a trop de touristes.

4 As a practice for translating passages from French to English, here is a passage which has been partly translated. Fill in the gaps with the correct English translation.

Ma passion, c'est faire du VTT. J'en fais presque tous les jours et selon moi c'est non seulement bon pour la forme mais aussi intéressant parce qu'on peut apprécier le paysage et respirer l'air frais. Le week-end dernier, j'ai fait du vélo tout seul dans les belles collines près de chez moi.

Can you think of a natural way of translating this?

How are you going to translate this?

My passion is going **1** I do this **2**
and in my opinion it's **3**
but also interesting because **4**
..... Last weekend I went cycling
5

5 Translate these passages into English.

- 1** Je sais que je ne pourrais pas vivre sans Internet. J'aime poster mes photos sur Facebook et rester en contact avec mes copains qui habitent loin de chez moi, même à l'étranger. Cependant, j'accepte qu'il y a des risques: par exemple, ma cousine a été victime de cyber-harcèlement et elle était vraiment inquiète.



Don't try to translate word for word. There might be times when you cannot do this. Remember too that word order can be different in French, as adjectives usually come after the word they describe.

Translation English into French

Foundation: Complete tasks 1 - 3

Higher: Complete tasks 1 - 4

Translation: English–French School

1a Complete the translation of this sentence.

Lessons start at half past eight.

_____ à huit heures et demie.

Remember that you will need to start with 'the lessons', as in French you can't just have the word 'lessons' alone.

Don't forget to make the verb plural.

b Correct this translation.

There is a football club after school.

Il y a un foot club après collège.

★ Remember that there will be an extra word somewhere in the French, and that word order might be an issue here.



2 Translate these sentences into French. The first four have been partially translated to help you.

1 My favourite subject is drama.

_____ est l'art dramatique.

2 I like French because it's useful.

J'aime le français parce que _____.

3 You cannot wear trainers at my school.

_____ dans mon collège.

4 The teachers are funny and intelligent.

Les professeurs _____.

5 There is a break which lasts 20 minutes.

_____.

- 6 I am good at maths. _____
- 7 Last year I went on a school trip to the museum.

- 8 I am going to do my exams next summer and I hope to succeed.

- 9 I get a lot of homework in science and I hate that.

- 10 My English teacher gets on my nerves because he is strict.

H 3 Read this passage about school and complete the partial translation below with the correct word or phrase.

My school day begins too early in my opinion. I go to school by bus and yesterday I arrived late. There are four lessons in the morning and we have a break at 11:00. There is only one lesson in the afternoon and we finish at 3:15. Last week I stayed at school until 6:00. I played football for my school team. Next week I'm going to play basketball after school.

Ma journée scolaire 1 _____ trop tôt à mon avis. Je 2 _____ au collège en bus et hier je 3 _____ en retard. 4 _____ quatre cours le matin et nous 5 _____ une récréation à onze heures. 6 _____ seulement un cours l'après-midi et nous 7 _____ à quinze heures quinze. La semaine dernière 8 _____ au collège jusqu'à six heures. J'9 _____ au foot pour l'équipe de mon collège. La semaine prochaine je 10 _____ au basket après le collège.



You will need to make sure that you use the correct tense here. The first 7 verbs are in the present tense, 8 and 9 need the perfect tense and 10 needs the near future tense. Be careful – one of the perfect tenses is a verb which uses *être* as auxiliary!

H 4 Translate these passages into French.

- 1 When I was younger I used to like PE but now it's boring. I have chosen to study history because I get on well with my teacher. I get good marks in music but I'm weak at geography. I find the school rules fair but I would prefer to be able to wear jewellery.